‎S

e lee en el resumen que antecede el artículo *Lost in translation: Pacioli's de computis et scripturi*s, escrito por Alan Sangster & Fabio Santini, publicado por *Accounting History*, Volume 27 Issue 3, August 2022: “*Este artículo busca determinar cuánto entendemos del propósito de Pacioli, y aclarar lo que escribió justificando su preparación y publicación de su "tratado de contabilidad" en 1494. Se identifica el contexto que motivó a Pacioli a preparar su tratado: por qué lo publicó y para quién. Se presenta una nueva traducción crítica del primer capítulo, revelando declaraciones omitidas de las traducciones y términos mal entendidos. Su contribución principal es la visión más clara de los negocios venecianos del siglo XV y la práctica contable y del tratado que la que se presenta actualmente en la literatura de historia contable. Esto debería conducir a una nueva comprensión del papel y el propósito de utilizar la doble entrada en el comercio europeo durante los siglos XIV y XV, y posteriormente. Finalmente, se encontró que las 10 traducciones del tratado evaluado, incluidas las cinco en inglés, no eran confiables. Cualquier persona que utilice estas traducciones debe referirse continuamente al texto original y a cómo se ha traducido a otros idiomas. ‎”* Aunque no somos lingüistas ni filólogos ni políglotas, varias veces hemos concluido que nos encontramos ante traducciones incorrectas de textos que originalmente fueron escritos en inglés. Las reproducciones de publicaciones en español de ciertos estándares han introducido esos errores en el derecho contable colombiano, ante la falta de estudio, de método y de análisis de nuestros doctrinantes, normalizadores y reguladores. A estas versiones le siguen al pie de la letra las publicaciones oficiales y las privadas. Tratamos, con un gran esfuerzo, de leer las versiones originales en inglés y de consultar el significado de las palabras en diccionarios de inglés – inglés, así como la respectiva literatura de contexto. Lo hacemos para hablar y escribir mejor en el castellano. Pensar que hemos mal entendido a *Pacioli* nos produce gran preocupación. El artículo mencionado nos llama la atención sobre la doble entrada, que no estará presente en varias partes del por llegar Reporte integral (IR). Para muchos existe la necesidad de realizar dichas entradas en forma simultánea. Sin embargo, existen planteamientos diferentes que no hemos estudiado con cuidado. El entendimiento de las relaciones entre las personas, que en veces son la fuente, precisamente, de las denominadas relaciones jurídicas, y del contrato de cuenta corriente, son elementos indispensables para entender cómo funcionan las empresas y, consecuentemente, cómo se puede contar fidedignamente sus actividades. Algunos contables nos han dado a entender que la contabilidad fue definida hace mucho tiempo y que así seguirá hasta la eternidad. Estamos muy equivocados. Sencillamente ellos nunca avanzarán porque su ciencia está detenida y concluida. La exploración de formas más adecuadas para dar cuenta de la vida empresarial, considerando factores no financieros y no monetarios, es de vital importancia para el desarrollo de nuestro país.

*Hernando Bermúdez Gómez*